

## LAPORAN

### SIDANG KE-14 PAKAR MAJLIS BAHASA BRUNEI DARUSSALAM-INDONESIA-MALAYSIA (MABBIM)

HOTEL NEW PACIFIC, KOTA BHARU, KELANTAN DARUL NAIM, MALAYSIA  
11 – 16 JAMADILAKHIR 1421H: 10 - 15 SEPTEMBER 2000

#### KELOMPOK PENTERNAKAN : PENGELUARAN TERNAKAN DAN TEKNOLOGI HASIL TERNAKAN

#### I. SIDANG

##### 1. Ahad, 10 September 2000

- i Sidang Lengkap1 : 2.30 petang – 3.00 petang
- ii Sidang 1 : 3.30 petang – 4.45 petang

##### 2. Isnin, 11 September 2000

- i Sidang 2 : 8.30 pagi – 10.30 pagi
- ii Sidang 3 : 11.00 pagi – 1.00 tengah hari
- iii Sidang 4 : 2.30 petang – 4.30 petang
- iv Sidang 5 : 8.30 malam – 10.30 malam

##### 3. Selasa, 12 September 2000

- i Sidang 6 : 8.30 pagi – 10.30 pagi
- ii Sidang 7 : 11.00 pagi – 1.00 tengah hari
- iii Sidang 8 : 2.30 petang – 4.00 petang
- iv Sidang 9 : 8.30 malam – 10.30 malam

##### 4. Rabu, 13 September 2000

- i Sidang 10 : 8.30 pagi – 10.30 pagi
- ii Sidang 11 : 11.00 pagi – 1.00 tengah hari
- iii Sidang 12 : 2.30 petang – 4.30 petang

##### 5. Khamis, 14 September 2000

- i Sidang Lengkap 2 : 8.45 pagi – 10.45 pagi

## II. ANGGOTA SIDANG

1. Tuan Haji Abd. Rahman Yasin : (Malaysia, Pengerusi)
2. Dr. Ir. Sri Supraptini Mansjoer : (Indonesia)
3. Awang Abd. Latip Haji Sani : (Negara Brunei Darussalam)
4. Dr. Tengku Azmi Tengku Ibrahim : (Malaysia)
5. Dr. Puteri Roslina Abdul Wahid : (Pendamping Bahasa)
6. Cik Hendun Ibrahim : (Setiausaha)

## III. DOKUMEN

1. JKTBM/SP-14/00/B1 (Penternakan: Pengeluaran Ternakan)
2. JKTBM/SP-14/00/B2 (Penternakan: Teknologi Hasil)
3. JKTBM/SP-14/PTNKN (Penternakan: Pengeluaran Ternakan dan Teknologi Hasil)
4. JKTBM/SP-14/PTNKN (Penternakan: Pengeluaran Ternakan dan Teknologi Hasil Ternakan ) – Senarai B

## IV. SUMBER RUJUKAN

1. *Black's Veterinary Dictionary*, 1994. Kuala Lumpur: Golden Book Centre Sdn. Bhd.
2. *Daftar Istilah MABBIM (1974 – 1985)*, 1986. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
3. *Daftar Istilah MABBIM (1985 – 1992)*, 1992. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
4. Dewan Bahasa dan Pustaka dan Universiti Sains Malaysia, *Tesaurus Umum Bahasa Melayu*, 1991. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
5. *Istilah Sains Penternakan*, 1994. Kuala Lumpur: Kementerian Pertanian Malaysia.
6. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, 1991. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.
7. *Kamus Dewan Edisi Ketiga*, 1994. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
8. *Kamus Inggeris Melayu Dewan*, 1992. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
9. *Medical Dictionary*, 1982. India: Oxford & IBH Publishing Co. PVT.LTD.

10. *Pedoman Umum Ejaan Bahasa Melayu*, 1992. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
11. *Pedoman Umum Pembentukan Istilah Bahasa Melayu*, 1992. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
12. *Tesaurus Melayu Modern*, 1994. Kuala Lumpur: Utusan Publications & Distributors Sdn. Bhd.

## V. CARA KERJA

1. Meneliti, mengemaskinikan, menyepakati dan memberikan padanan bahasa Melayu/Indonesia bagi entri subbidang Penternakan: Pengeluaran Ternakan dan Teknologi Hasil Ternakan yang disediakan oleh pihak tuan rumah, Malaysia. Dokumen yang terlibat ialah JKTBM/SP-14/PTNKN (Penternakan: Pengeluaran Ternakan dan Teknologi Hasil Ternakan)

### **Catatan:**

Pada asalnya sejumlah **2,713** entri telah disediakan oleh pakar ketiga-tiga negara. Kemudiannya, pihak urus setia telah membandingkan istilah-istilah tersebut dengan hasil keputusan Sidang MBIM/Sidang Pakar MABBIM yang lalu, dan didapati sebanyak **256** istilah tidak perlu lagi dibawa dalam Sidang Pakar ini. Istilah-istilah yang telah ada ini, disenaraikan dalam Senarai B (Istilah yang sudah ada) untuk tujuan penyediaan entri Kamus Istilah Penternakan: Pengeluaran Ternakan dan Teknologi Hasil Ternakan MABBIM.

2. Menggugurkan **167** entri subbidang Penternakan: Pengeluaran Ternakan dan Teknologi Hasil Ternakan kerana istilah tersebut merupakan istilah-istilah dari bidang lain yang berkaitan, atau istilah yang pernah disepakati dalam Sidang Pakar terdahulu, dan juga kata umum.

## VI. HASIL KERJA

1. Kelompok Penternakan telah menyelaraskan **2,457** entri istilah dengan perincian seperti yang berikut:

Kategori A	=	2,138 istilah
Kategori B	=	151 istilah
Kategori C	=	0 istilah

Kategori D	=	168 istilah
Jumlah	=	<u><u>2,457 istilah</u></u>

## VII. MASALAH

1. Senarai istilah melebihi 1000 entri sehingga kelompok terpaksa menggugurkan sejumlah istilah yang bukan dalam bidang Penternakan: Pengeluaran Ternakan dan Teknologi Hasil Ternakan.
2. Senarai entri tidak sama di antara ketiga negara, dan terdapat entri yang tidak dilengkapi padanan. Oleh sebab itu, masa banyak digunakan untuk membentuk istilah bukan menyelaraskan istilah.
3. Terlalu banyak istilah dalam satu subbidang yang hendak dibincangkan dan tidak mungkin dapat diselesaikan dalam satu sidang.

## VIII. RENCANA KERJA SELANJUTNYA

1. Masing-masing negara akan mengusahakan penyediaan kamus istilah berdasarkan entri yang telah diputuskan.

## IX. USUL

1. Kelompok ini mencadangkan agar pada sidang-sidang yang akan datang, tiap-tiap negara anggota hanya mengirimkan tidak lebih daripada 1000 entri sahaja untuk tiap-tiap bidang/subbidang dan pihak urus setia pula perlu memastikan terlebih dahulu bahawa entri istilah yang dicadangkan oleh pakar bidang masing-masing tidak melebihi jumlah yang ditetapkan.
2. Mesyuarat penyelarasan istilah antara bidang Veterinar dan Penternakan perlu diadakan terlebih dahulu untuk melancarkan perjalanan sidang.